

Müllingen. L. 75. (H.)

1. ar.ste.kip̄a sno spēw̄z xi.n dāntin̄z bā̄y
2. minorri:nt of minm̄.t of kamor̄t istablu:ma
3. te.gawor̄z spirr.no:z ale.nx no:ma memasino
4. spa:ja ixenlastax wa.rak
5. updat s̄xip̄ kregaz va:s̄ximolt b̄so. ut
(krijs is t.t.)
6. dantimorman hedanaplenta in xinav̄z
7. da:s̄xip̄ lektori:z t̄panā.f
8. indifabrik is (ok) n̄tks t̄zi:n
9. kumi:r-of kumge:j hi:c-of pas up kumi:
min hint
10. kastel:en (vaker naam van de persoon bv.: kobas-
jan) ge.v̄.ns fi:e gls. s̄i:r -ook s̄xt̄.ns
fi:e gls. s̄i:r in-anglesko // smetja: maatje
11. ge.v̄.ns efkas fi:e p̄.nt-of tue:j kilo
no:d̄tmarels (werden aan de noordkant van het
huis geplaatst) - krieken — // breȳ.ns //
12. zahets messen ve.ra-of meder ve.ra dritita:
win upxadz̄.n̄ka (upxadz̄.ja is platter) // fless
win //
13. hi:j dre.gdamin medanekn̄pal
14. ikhepsin knej gari:n (knejs is meer.)
15. vastol̄.vant waerniflmet gavi:t
16. ikse bl̄ij dakti of dadakni medf:t-of meder
metxaḡ.n̄ti of zime:t xago:n
17. ikhebat of ikhet of sket ni:yedz̄.n̄ hq. dr
18. wi hedat xada:n-dæn do:r or.n̄kint
19. spern-spernweps of wipa-spirnaja.got
20. mpat-mnts-bā̄y-bana."wt--we:
(tweede deel tweeklank zwart) - padstu:l-mhex-
ma kirkfors of kirk (mv. kirkfors en kirkers)-
sp̄anavos.got (= dagvlinder) - my:l= een nacht-
vlinder - sonworst-tue:i woers op de huurshop de Pals)
21. denke:el dimi:k dake:slawæ:lt ūntfæxta
// hi:j mi:ktot ondagay //
22. ikhalosw krelakos xe:v̄o (kralo = kralen)
23. Inpla:nt lit ffl. ar.lde:sxe. sp̄ slo:sp̄a
24. hi:j is also dñrenhō:nt xabe. t̄s- ook hi:j
hedalis manle. st̄ xhat-of zahetanm alas xabe.t̄s
25. germinis twe.j brejaste. t̄n-brejat-dən bestata
26. dastambe. t̄ltste.t̄s.r-of st̄t̄r nime:
27. denke:el hedanle.van azanap̄t̄r.ns
28. ly.sife:z̄sni indanhemal goble. s̄va // 28. z̄a:hyj //
29. da:s̄xolbla.ḡ-of kindz̄zin metamesta:n̄z
da:ze. gewist (bla.ḡ heeft geen organische betrekning)
30. ikantax nikuma vœr of er daks. xi
31. da:be:t̄s dr̄ȳla ge:en hubaz (hubara is het
ww.) // lénme. ll
32. hi:j kani ḡn waraka-of a:ra:b.e:ja-hi:j hedat-
of het indake:el // t̄a:ntpin //
33. st̄ek of maki:s onste:el indimbeson
beter st̄ekambeson is ondaste:el
34. ne. metake:gots of meke:gots wre:nime:
gespelt-of dor wre:nime: gake:golt // ke:golb̄.n //
35. he:j- ikhebo:w-of nos,w heko:w altweke:
gou:po
36. dipt.e:z̄s(n)X niri:p-ds.r zitnogen-of nogen
witatpitin
37. zarinwæx nst̄ fæ:lt // axtar endanhus:f - Dit
is hoofdzakelijk bouwland //
38. zahedi mersin ḡ.lt helpa upma:ko
39. hi:j zalst nos. st̄ wit breȳ
40. xi:j-of za istahelafang. ros. m̄k wit
// anhā:ros. m //
41. doman mossenve:u basxe:ramo
42. indaxx.lds- of rin- of w. z̄.t xwi:m̄ais
xaræ:tak (By Müllingen wordt de Rijn nog w. z̄.t
genoemd, wat juist voordat in de 18^e eeuw de
Rijnsplitsing werd verlegd)
43. hi:j he:ff prætjas of prætjas (het eerste is ouder)
mdati sta:arakis
44. wi:j mota d. z̄.t d. ahelafanheba engli:do
a.ndara helast

45. hælþn tabæt is upþ.ðr - of hælþn min da
bæt is upþ.ðr
46. ð.ñxametsel. ð. isovæt asmæda (vooral van een
dier gezegd) of azenvar. raka (vooral v.e. mens gezegd)
47. zoweds uituitsta har. nspr. ñg // ñspr. ñg //
// ñnwedasxar //
48. dænbos. m. kwe. ka. xaldambos. m. nts
49. dyerstara. m. Et. istu (ta.m = dary.tu met om-
lijsting) // sju. fra. ma // - of dy. derstaly. ka. istu
(ly. ks ook blinda genoemd. bok als de houten
bladen kunnen zitten, heten ze blinda)
50. tba. gints kleps (dit gebeurt niet meer) - tba. gints
lae. ja vnrðavtuxmis - da haw. mis - st lsf (de
vespers worden niet meer gehouden, wel bestaat nog
de uitdrukking vesperbrod. t = brood, dat om 4 uur
wordt genuttigd)
51. betsprej. - kck. d. il - va. spre. ja (het bed was
opmaken) - y. tspre. ja - contstro. ja (v.e. praatje bv.) -
y. tbs. ja - kls. ma. ka - bæs. ja (van een huid) -
mis. stroe. ja - m. b. taram sm. tra (2 plakken tegen
elkaar) // ñva. raka mista // da mist = de mist //
52. di vro. " het hœ. r. ls. tæ afknipr
53. zinu. da hedam lær. nk nst da syl latag. ñn
54. ik hebat in offors. ja m. ols. t. nevanatws. t. r.
uptag. n
55. vo. lams. ls. xij. hi. inde. zastre. t. nif. t
// be. stall //
56. E. rdapoet (bv. bloem- en inmaakpotjes) uni vplwe. t
// hoe los zijn grijs met blauwe figuren erop //
57. das. x. tel. - of sxit. stet. ls. j. dæn. ra - davy. r. h. t
// da blasph //
58. Imert ixot noxta kar. lt vmta bala // ar. l. a. = oude //
59. dikers gevra helda. t. ix (t) - ws
60. h. j. trok. pe. t. m. d. a. t. r.
61. tu q' indentit kwamgili. hi. elak of c. do.
j. s. e. naad kermaas
62. dop. t. r. x. j. dad. ñ. nt. li. van e. r. volma. rtis
63. gr. j. xax minwæl mo. gr. j. x. j. n. rkste. gamin
64. dæzws. l. owa xla ga. u. w. t. æ. x. of var. m. k. um
65. goj vanda. x. n. rk. rt
66. s. t. æ. x. j. ok xra. x. of x. c. n. k. e. rs
67. zinomos. t. r. iskapot. hi. j. l. din. mok. o.
// in. d. a. g. r. a. f. = in de sloot //
68. tixano wa. ram. da. x. west ent. i. now
næxten - of mos. j. jan. a. vant
69. dajnska l. p. (t) up. bl. os. t. a. ry. t
70. dor. ixana bors (t) in. d. a. han
71. ikwol dat. spost an. m. bri. f. fr. x. - of
dak. n. m. bri. f. fr. x.
72. ikhepin om. h. or. t - of min. h. or. t dy. we.
73. ihan me. x. in. d. war. s. driva. s. 1. mg. o. on
74. n. os. x. ft. t. - of n. os. x. ft. t. span. a. wt. pe. rt
f. ard. a. i. ja. k. or. t
75. ik heb ambetja kos. r. ts van vœ. d. em. dia. x. a. val
76. da zo. n. vanda. koen. t. y. rok. sal. d. t. x. west
// da j. ñ. van. ja. ns //
77. witja gina. wa. g. ma. ka. t. a. ws. n. - m. a. m. t. c. x.
(zowel erepoort als schietwiel) - Er waren geen
wagens in gebruik, dus waren er ook geen wagonmakers.
Men hoocht de haren in Wychen
78. da ro. x. x. he. b. langs. doe. t. n // doe. t. n. up. b. ss =
de uitspruitels van de leggen in bosse binden (om
de 3 à 4 jaar worden deze verwijderd) //
79. ik x. d. f. t. r. n. ks. fan // ge. n. wo. t. //
80. t. h. int. ja. - of. h. i. ja. was. dos. t. v. r. d. a. t. x. a. d. p. t. k. s. w. r. r
81. zin. o. x. g. en. ñ. m. o. x. x. t. o. p. // den. l. p. t. a. o. x. x. //
- // dræka = vuil afgeven, dræk = vuil // kw. ja. o. x. g. - o. k
s. ip. o. x. g. //
82. h. p. t. de. x. j. a. - of. m. e. t. j. a. = medan bænka n. rt. b. s
x. a. g. o. t. n. m. br. v. m. b. x. x. t. o. p. l. h. o. // w. a. l. t. b. x. x. -
bosbessen //
83. d. æ. r. x. a. n. sp. t. y. t. a. l. e. x. - of. f. a. n. d. a. l. e. x. (bij
fruitladders zitten de sporten in de strengen, bij de ladders
in de boomtakken gebruikt, zitten ze erop bevestigd)

84. hij ziet en keel op - hij kiest en kijkt // grijs
grijs in de keel // srawa en belaka = huilen //
85. dammense zoet en kandars asxælt en quist
 // rikdum //
86. p. rmo. nt is drø. ðx fandanders
87. dawex lept krum tisam do. ne. va // tis am
 nmwex // dawex lept medanbæt //
88. ikox frødkle. naʃin entramka (entramtja
voor hooekjes)
89. dage. tømbuk - of dambuk is xæstærra -
 iskøret xøgo. ðn - hec is xæstækt inanakort
90. kinlitja was kæt mamsj // moepka is ook lieidje //
91. indæxe. m irotat besta
92. ona sxaetx moxu:t koen mæ. ka - of lu:ro
93. xy. kis no:t minanhuit
94. ikwe. tni wo:t daktim - of wraekm magony: ko
95. enkar. tsd ook ku. to en frisa kældæ:t isxu:t
 vrat bi:ð
96. ikmos ssøblut drø. ðka imontesta. roks
97. ik moders atfu: indastal krøja (op: in de stal
aanmerking gemaakt) - of vptæde. ðl krøja
98. min bry. ð was myj
99. dame laiku. ð mikan - of hedan gros. ðtarut
100. di(kerna)melok is danenæ: ð - sky. ram dama
 metær x - of farim
101. wij xølædipr ineny. r koen dixsmits
(goeden werd te Hollands gevonden)
102. der vilniks vptim tæze. ga - of s. ntamaraka -
 den isaky: ð - da wa. rak isaky: ð
103. hij kint a. ltit præsi. s vptit - ð den kint
 no:t smenyta lð. ðt
104. init. lija xinba. ragd ivy. røp. ðja - Het verwijden
van speeksel heeft ook: Højsjø - ook vomerens spøjsjø
en ook spø. ðja
105. doeraf gij dor vptæswo
106. in nmwe. ga - of dus bo. rex hebba anstoek
 fandabrx afxava. ta // imbos. m //
107. gømedð. ns foela isku matu. ho
108. hij is fan - of y. t. bø. ð vagakuma medanguðknep
 folge. lt // tæs = zað //
109. didø. ðr is fan by: kah. lt xamark // embo. ðk //
 // þøpøla hø. lt = populierenhout //
110. engetr. ð. wøla vrs. "w ma kina na. ja // an
 gøtr. "wt wi: is plat // wastaur. f. ørankel //
111. ikhep hø. r gras xøra. ðt maratwas gel qu. tso:t
112. dembra. "wa: "zæt dadst naxtadly. ði: amto
 bø. "wa (ook ploegen is bo. "wa)
113. ba. kæ - ik ba. kæ - gj. ba. kæ - hij ba. kæ - ba. kæ -
 wij ba. kæ - ik ba. kæ - gj. ba. kæ - hij ba. kæ -
 wij ba. kæ - wij hebba ba. kæ
114. bija - ik bij - gj. bit - hij bit - wij bija - bija wij -
 ik bø. ðj - ikhep xøbø. ðj - bø. ðj zizj ok
115. tizanklentja ma: tæranfe. ntja // anfe. ða si gæz -
 infinadr. ðt - anfindin (gegegd van een kind) //
116. gæknt hi: ð E. ðr kriga vptamer. rt
117. hij hexæ. ðt dati - ð dat hij smirra. l d. ð. ykr
118. dame. ðt - of at metja zæ. j (tweede element zwak)
 datigolik hat (bijde boeren: dame. ðt)
119. datwara ve. fpræ. ðr // viftin - viftræ - ve. fcn
 dætex // tæpræza = tæprijen //
120. andæ. ðene. kabos. ðm - of dijanæ. k. løga vø. le. kols
(staan in deze plaats weinig eiken)
121. twa. ts. zalds. løk gønkø. kæ - thokta // suða = ringen //
122. thø. j isnøry: ðn - tisnøx ma: pasxama. ðt
123. magane. ðs ma. kæs metadoja: vanane. ð
124. dabnmpka zalds. ðr slæx kæn grø. ja
125. dapastos. ðr hel(t) gyjwin
126. ons ar. lt hy. s is afxøbra. nt
127. dame laik - of ros. ðm spøytatæja: fandskuj
128. da hoestar loe. jt - e. n kry. s - twe. ð kry. s
129. da bø. m vandkroeu. ga by. gødø. ð. nda: døvraxt
130. da twe doet. ssæs - of muða kuamans by. ts
131. xøhebann blant - of bænten bø. "w gæsta. ga
 of gøha. "wr

132. dass. " s ixamb itja doen - flō.²w

133. d̄sne. l̄idrk

134. t̄is alane. " w̄xhē. t̄-of m̄he. d̄latit x̄le. ³j̄
dak̄w ḡz̄i: nh̄ep

135. nimwe. ḡs w̄c̄ now m̄he. ³lāne. ³j̄stat
|| ni. " pos. ³rt ||

136. du: n - ik dy. j̄t - ḡj dy. dat - h̄ij dydat - w̄j dunat -
ḡli dydat - z̄e. dynat - ik dejat - ḡj dejat - h̄ij
dejat - w̄j dejat - ḡli dejat - x̄li - of z̄e.
dejat - de. i kta - de. i h̄ijat ma. - de. j̄a z̄e.
st ma

137. d̄f. pa - dos. ³p̄k̄le. t̄j̄ - dos. ³pf̄nt - d̄saldo. ³ts

138. d̄r̄sa - h̄ij dōs - h̄ij dōsta - h̄ij h̄exad̄rst - of
ped̄sa

139. binda - ik bint - ḡj bint - h̄ij bint - w̄j binda-

ḡli binda - z̄e binda - bint h̄ij - b̄. nt h̄ij -
ik h̄ep x̄b̄. nds

140. Locale Landmaten: en ruy = ± 14m² - mboenda² -

600 ruy - andre. f = een stuk land, maar niet van een
bepaalde grootte - andr. fks = een klein stuk land.

141. Locale Waternamen: de waal eigenlijk bij Millingen
het dylands kanaal, gegraven in de 18° eeuw, thans
de naam Waal pas in gebruik na de Rijn splitsing bij
Pannerden - darin = de Rijn - de wettering = de
wetteringen - damplakolok - ook mp. law. j =
een plas, die bij een dijkdoorbraak is ontstaan -
mgra. f = een slot

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is milings

De inwoners heteren milings mens

Geen bijnaam bekend. De bewoners van Heckerdom heteren h̄o. na - Dit is een herinnering aan een volkstermaak, waarbij een haan de kop moest afgeslagen worden.

Bijnaam op plaatsen: ke. kum ijan madergat

milings ijan he. r̄stat

ke. kum ijan ws. torpul { Kekum en Bommel

bima ijan padestul { liggen over de grens.

stantal inwoners op 1 jan. 1956: ± 3500.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten van de plaats zijn: st da. r̄sp - da p̄a. ls
(langs de grens) - da n d̄s. nds² (bij de Pals) - dan blu: taks² - k̄le. n amrika - traalant - d̄s
ḡme. nt² (rij gemeentewoningen op grond van de gemeente) - k̄nigsd. l - da milings ws² -
trans v̄. l (tegenwoordig k̄la. v̄d² lant).

Onder elkaar spreken alle inwoners Millings. Het dialect van de Pals is wat ouderwetscher.
Ondidelijk bestaan. Er is in Millingen een scheepswerf met 3 à 400 arbeiders, er zijn
steenfabrieken; er is een schoenfabriek met 40 arbeiders, een kleine textielfabriek, een lampenfabriek
(10 arb.)

Veel arbeiders gaan naar Nijmegen. In de omgeving wonen boeren, die een gemengd bedrijf
helften met wat fruitteelt er bij. Ook is er nog wat vissery

Zegslieken. 1. Johannes Gerardus Kuusen; 71 j.; hier geb.; gepensioneerd; heeft hier
altijd gewoond, behalve studietijd; V. van Pannerden, M. van hier; spreekt gewoonlijk Millings.
2. Johannes Jacobus Schie; 66 j.; hier geb.; aannemer; heeft hier altijd gewoond; V. van
Gorcum, M. van hier; spreekt in Millingen, Millings.

3. Antonie Henricus Franciscus Buil; 46 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft hier altijd
gewoond, behalve studietijd; V. van Pannerden, M. van hier; spreekt in Millingen, Millings.

4. Theodora Johanna Everdina Buil-Luub; 44 j.; hier geb.; onderwijzeres; heeft hier
altijd gewoond met uitzondering van studietijd en 3 jaar dienst bij het onderwijs in Eindhoven;
V. van Dobich, M. van Diddam; spreekt in Millingen, Millings.